Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Przekład tekstów literackich

Kod ECTS

9.4.0306

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 15 godz.

Liczba punktów ECTS

2

1 ECTS - udział w zajęciach

1 ECTS - własna praca z tekstem

Termin realizacji przedmiotu

2022/2023 zimowy

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 50.00%
- polski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Dyskusja
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)
- Praca w grupach
- Rozwiązywanie zadań
- Wykład konwersatoryjny
- Wykład z prezentacją multimedialną

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- kolokwium
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Ocena na zaliczenie obejmuje:
• napisanie pracy pisemnej – 80% (wykonanie co najmniej dwóch przekładów: poezja/dramat, proza).
• obecność na min. 80% zajęć; aktywność– 20%; w przypadku niespełnienia kryteriów - kolokwium zaliczeniowe (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 20%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Analiza tekstów z dyskusją	Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)	Wykład konwersatoryjny	Dyskusja	Rozwiązywanie zadań	Wykład z prezentacją multimedialną	Praca w grupach
	Wiedza						
K_W04	+		+	+	+	+	
K_W05	+		+	+	+		
	Umiejętności						
K_U05				+	+		
K_U06				+	+		
	Kompetencje						
K_K01				+	+		
K_K02				+			+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotów literaturoznawczych: Literatura oraz Wstęp do literaturoznawstwa.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiająca udział w zajęciach (ew. w przypadku studentów-obcokrajowców), wiedza z zakresu literaturoznawstwa i historii literatury niemieckiej dotycząca najważniejszych zagadnień z teorii literatury, genologii, podziału na epoki (dot. literatury niemieckiej i polskiej), znajomość podstawowych pojęć z translatoryki.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstu literackiego (różne gatunki, epoki), z uwzględnieniem teoretycznej wiedzy na temat specyfiki przekładu literackiego. Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi metodami pracy nad przekładem literackim i warsztatem tłumacza literatury oraz wskazanie na inne kompetencje literaturoznawcze, takie jak analiza tekstu literackiego, wykorzystywane dla potrzeb tłumaczenia.

Treści programowe

Specyfika przekładu literackiego na tle wiedzy o literaturze, języku i kulturze. Współczesne teorie translatoryczne wobec przekładu literackiego. Tłumacz jako odbiorca i nadawca tekstu literackiego; interpretacja jako przekład, przekład jako interpretacja. Wpływ tłumaczeń na kształtowanie się literatury narodowej – wybór tekstów do przekładu wobec społeczno-kulturowych warunków. Przekład literatury niemieckiej na j. polski oraz z literatury polskiej na j. niemiecki – próby oceny tłumaczeń istniejących i stworzenia własnej wersji, zachęta do tworzenia własnych rozwiązań – na wybranych przez wykładowcę przykładach (literatura współczesna), opcjonalnie: na przykładach zaproponowanych przez studentów.

Wykaz literatury

A. Literatura podstawowa wymagana do zaliczenia zajęć:

• Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983.
• Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994.
• Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Tłum. J. Prokop. Kraków 1974.
• Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005.
• Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996.
• Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986.
• Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008.
• Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997.
• Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982.
• Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015.
• Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005.
• Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004.

B. Literatura uzupełniająca:

• Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982.
• Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996.
• Frank Armin Paul, Turk Horst (Hrsg.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [oraz inne tomy

serii „Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung“]. Göttingen 2004.
• Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999.
• Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016.
• Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P6U_W, P6S_WG P6U_U, P6S_UW P6_UK, P6S_KK K_W04, K_W05 K_U05, K_U06 K_K01, K_K02	Absolwent zna różne szkoły translatorskie i ich sposób podejścia do przekładu literackiego; zna instytucje kultury (stowarzyszenia, wydawnictwa) pośredniczące w propagowaniu tłumaczeń literackich (K_W04); zna podstawowe metody weryfikacji przekładu. ma podstawową wiedzę o miejscu przekładu literackiego w procesie historycznoliterackim oraz świadomość specyficznej metodologii jego opisu i oceny, zna podstawową terminologię filologiczną odnoszącą się do problematyki przekładowej w języku niemieckim i polskim, ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie teorii przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego, ma świadomość istnienia powiązań problematyki przekładowej z innymi dyscyplinami, zna i rozróżnia metody analizy porównawczej oryginału i przekładu (K_W04, K_W05).
	Umiejętności
	Absolwent umie zastosować wiedzę literaturoznawczą i translatologiczną w praktyce; tłumaczy tekst literacki i potrafi weryfikować oraz oceniać przekład własny i cudzy (K_U05); potrafi porozumiewać się ze specjalistami w zakresie translacji literackiej w języku niemieckim i polskim, posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia różnych gatunków tekstów literackich z języka obcego na ojczysty i odwrotnie (K_U06).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	Absolwent ma świadomość udziału tłumacza w życiu kulturalnym, bierze udział w komunikacji społecznej w roli tłumacza (także poprzez własne publikacje). docenia znaczenie ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego, ma świadomość roli refleksji filologicznej w kształtowaniu się kultury rodzimej, ponadto uświadamia sobie znaczenie przekładu w życiu literackim oraz jego wpływ na rozwój tradycji i kultury rodzimej, • ma świadomość potrzeby upowszechniania literatury rodzimej w przekładach na inne języki, rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i zachęcania do tego innych (K_K01, K_K02).

Kontakt

agnieszka.haas@ug.edu.pl